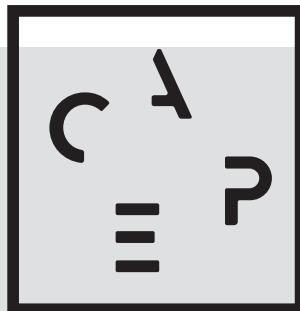


**EXPOSITION DU 23 FÉVRIER AU 13 MARS 2023**

VERNISSAGE : MERCREDI 22 FÉVRIER À 19H



# **SCHNEEWITTCHEN REVISITÉE – ET AUTRES CURIOSITÉS**

Luc Ewen

Exposition ouverte tous les jours de 14h à 20h, sauf le dimanche

# — ZUR AUSSTELLUNG

In seiner Einzelausstellung *Schneewittchen revisité – et autres curiosités* präsentiert der Luxemburger Künstler Luc Ewen zwei Arbeiten, die uns einladen, den Raum zu durchwandern und sich einzulassen auf Geschichtenerzählungen. Die Besucher:innen können diese Geschichten mit wissenschaftlichem Ansatz und historischer Genauigkeit beäugen oder Teil haben am grotesk-humoristischen Ansatz, den Ewen partiell in seine Arbeiten einfließen lässt.

Die erste Arbeit, die den Besucher:innen beim Betreten des Raumes begegnet, ist ein an weißen Stellwänden präsentierter Fotobildband mit dem Titel *Skvoziak*. Erstmals im Kulturjahr 2007 gezeigt, wie auch im Jahr 2009, präsentiert Luc Ewen diese Arbeit nun dem Publikum im CAPE. Ausgehend von einem Fundus an

02



fotografischem Material und Objekten wurde das Werk über Jahre weiterentwickelt, es ist ein Work in Progress. *Skvozniak*, zu deutsch „Durchzug“, ist die Chronik einer russischen Schmuggelmaschine. Die Geschichte erzählt von der ursprünglich für militärische Zwecke gebauten Maschine, die die Versorgung der Roten Arme an der Front im Zweiten Weltkrieg von zerstörter Infrastruktur unabhängig machen sollte. Das Projekt mit dem Codenamen *Skvozniak* basierte auf der Technologie der Transmission<sup>1</sup>, die es ermöglichen sollte, Materie in kürzester Zeit von A nach B zu befördern – u. a. Lebensmittel, Munition oder Lageberichte. Weiter erzählt diese „unbekannte oder vergessene Geschichte“<sup>2</sup> vom General Petrowitch, seiner beschwerlichen Reise von Russland nach Luxemburg, der Produktion der Maschine in den Fabrikanlagen in Weiler (L) und Robost (B) in den 1950er-Jahren bis zu ihrem Vertrieb und ihrer Anwendung als Schmuggelmaschine.



03

Mit akribischer Genauigkeit und scheinbarer Authentizität nimmt der Künstler die Betrachter:innen mit auf eine Reise, die über das Uralgebirge bis zum Norden Luxemburgs führt. Ewen erzählt diese Geschichte, als sei er selbst dabei gewesen. Sie wirkt so authentisch, dass einem als Betrachter:in vielleicht erst auf den zweiten oder dritten Blick auffällt, wie absurd diese doch klingt. Oder haben Sie schon einmal von einem russischen General gehört, der eine Schmuggelmaschine nach Luxemburg brachte?

1 Von lateinisch trans „[hin-]durch“ und mittere „schicken“.

2 Luc Ewen, *Skvozniak*, 2023, S. 3.

Und doch lassen sich einzelne Funken Wahrheit an dieser Geschichte finden – Macht dies das Ganze nicht noch absurder? Der Fotobildband bewegt sich an der Grenze zwischen Fiktion und historischen Begebenheiten, Absurdität und Vernunft. Luc Ewen gelingt es mit dem Zusammentragen von Bildmaterial, authentischen als auch gefälschten Dokumenten und Objekten sowie einem umfangreichen Begleittext die Geschichte der Schmuggelmaschine aufleben zu lassen. Sein Einfallsreichtum kennt dabei keine Grenzen:

*„Alle Fakten, Orte, Personen und Dokumente  
in diesem Werk besitzen die Genauigkeit  
meiner Vorstellungskraft.  
Ich entschuldige mich bei der Wahrheit.“<sup>3</sup>*

Für die zweite im CAPE präsentierte Arbeit, eine multimediale Installation, baute Luc Ewen einen Raum im Raum. Erst beim Betreten dieses abgedunkelten Séparée, wird die Arbeit erlebbar: Lichter gehen an, Objekte bewegen sich, ein Kinderlachen ertönt. Der Künstler lädt dazu ein, in dieser Szenerie zu verweilen, sich auf das Gesehene und Gehörte einzulassen.

Wie bereits beim Fotobildband *Skvozniak*, spielt Ewen mit dem Verschwimmen von Wahrheit und Fiktion. Die Arbeit zieht Parallelen zwischen dem Schicksal der allbekannten Märchenfigur Schneewichten – ihrer Vertreibung, Flucht und Verfolgung –, und den Schicksalen der Geflüchteten und Verfolgten unserer Zeit. Es sind Geschichten, die in unterschiedlichen Welten und zu unterschiedlichen Zeiten spielen, und doch weisen sie erschreckend viele Parallelen auf. Es sind diese Korrelationen die es Ewen durch das Platzieren von einzelnen Objekten fast mühelos ermöglichen bestimmte Assoziationen bei den Betrachter:innen hervorzurufen. Woran denken Sie, wenn Sie ein provisorisch errichtetes Zelt im Wald sehen? Was assoziieren Sie mit dem Symbol des „Vergifteten Apfels“?

Für Schneewittchen gab es letzten Endes ein Happy End. Ihre Geschichte stammt aus der berühmten Sammlung der Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm und wie viele Märchen, erzählt sie von Freundschaft, Toleranz, Hilfsbereitschaft und Liebe. Werte, die uns in unserer Kindheit vermittelt wurden. Diese waren und sind für Menschen zu allen Zeiten wichtig. Doch die Wertvorstellungen haben sich in den letzten Jahren verschoben, leider in eine Richtung, die Geld, Macht oder Gewalt immer mehr Bedeutung verleiht. Und so erleben wir täglich, wie Menschen auf der ganzen Welt flüchten müssen. Sei es aufgrund des Bürgerkriegs in Syrien, der Verfolgung von Regimegegner:innen oder des russischen Überfalls auf die Ukraine. Haben wir denn nichts aus der Vergangenheit gelernt?

---

<sup>3</sup> Ebd., S. 2.

Im CAPE schafft Luc Ewen eine immersive Installation, in der fotografische Werke, unterschiedliche Objekte und Materialien sowie Licht und Sound organisch zusammenkommen. Entstanden ist ein vielschichtiges Werk, mit dem der Künstler auf die Entwicklungen unserer Zeit reagiert – sei es die Vergangenheit, Gegenwart oder Zukunft – und eine geschärzte Wahrnehmung jedes einzelnen fordert.

**Céline Offermans**





Klingende  
Ströme -  
strömende  
Dinge!



MASCHINENFABRIK  
**SKVOZNIAK**  
Inh.: Gebr. Bastin - Weiler (Luxbg.)

Wechselstrom-Super mit integriertem Nebelgenerator.  
Zur gefahrlosen Übertragung von Schmuggelware (Kaffee, Zigaretten, Räucherschinken, Kraftstoffe und Spirituosen aller Art)

**SKVOZNIAK**  
**SK-3**

540.- FRANKEN

EIN PRODUKT DER GEBR. BASTIN - MASCHINENFABRIK - WEILER (LUXBG)

# — SUR L'EXPO

Dans son exposition solo Schneewittchen revisitée - et autres curiosités, l'artiste luxembourgeois Luc Ewen présente deux œuvres qui nous invitent à parcourir l'espace et à nous engager dans une narration d'histoires. Les visiteur·euse·s peuvent observer ces histoires avec une approche scientifique et une précision historique ou participer à l'approche grotesque-humoristique qu'Ewen intègre en partie dans ses travaux.

Le premier travail que les visiteur·euse·s découvrent en pénétrant dans la salle est le photo-roman intitulé *Skvozniak*, disposé sur des panneaux blancs. Présenté pour la première fois lors de l'année culturelle en 2007, ainsi qu'en 2009, Luc Ewen présente aujourd'hui ce travail au public du CAPE. Partant d'une base de matériel photographique et d'objets, l'œuvre a été développée au fil des années, c'est un travail « *Work in progress* ». *Skvozniak*, en français « courant d'air », est la chronique d'une machine de contrebande russe. L'histoire raconte la chronique de cet engin, initialement conçu à des fins militaires afin de rendre indépendant le ravitaillement de l'Armée rouge sur le front pendant la Seconde Guerre mondiale suite à la destruction des infrastructures. Le projet, dont le nom de code était *Skvozniak*, était basé sur la technologie de la transmission<sup>4</sup>, qui devait lui permettre d'acheminer des matières d'un point A à un point B en un temps raccourci - notamment des denrées alimentaires, des munitions ou des rapports de situation. Cette « histoire inconnue ou oubliée »<sup>5</sup> parle en outre du général Petrovitch, de son voyage éprouvant de Russie vers le Luxembourg, de la production de la machine dans les usines de Weiler (L) et de Robost (B) dans les années 1950 jusqu'à sa distribution et son utilisation comme machine de contrebande.

Avec une précision méticuleuse et une authenticité apparente, l'artiste emmène le/la spectateur·rice dans un voyage qui le/la mène à travers les montagnes de l'Oural jusqu'au nord du Luxembourg. Ewen raconte cette histoire comme s'il y était lui-même. Elle semble si authentique que le/la spectateur·rice ne se rend compte qu'au deuxième ou troisième coup d'œil à quel point elle est absurde. Ou bien avez-vous déjà entendu parler d'un général russe qui a introduit une machine de contrebande au Luxembourg ?

Et pourtant, une part de vérité se retrouve dans cette histoire – cela ne rend-il pas le tout encore plus absurde ? Le photoroman se situe à la frontière entre la

<sup>4</sup> Du latin *trans* « à travers » et *mittere* « envoyer ».

<sup>5</sup> Luc Ewen, *Skvozniak*, 2023, S. 3 (Traduit de l'allemand)

fiction et les faits historiques, l'absurde et le raisonnable. Luc Ewen parvient à faire revivre l'histoire de la machine à contrebande en rassemblant des images, des documents et des objets, certains authentiques ou certains falsifiés, ainsi qu'avec texte d'accompagnement détaillé. Son imagination est sans limite :

*« Tous les faits, lieux, personnages et documents  
dans cet ouvrage ont l'exactitude  
rigoureuse de mon imagination.  
Je demande pardon à la vérité »<sup>6</sup>*

Pour sa deuxième œuvre présentée au CAPE, une installation multimédia, Luc Ewen a construit un espace dans l'espace. C'est seulement en pénétrant dans cette chambre obscurcie que l'œuvre devient perceptible : des lumières s'allument, des objets se déplacent, un rire d'enfant se fait entendre. L'artiste invite à s'attarder dans ce décor, à s'imprégnier de ce que l'on voit et entend.

Comme dans le photoroman *Skvozniak*, Ewen joue sur le flou entre la vérité et la fiction. Son travail établit des parallèles entre le destin de *Schneewittchen* (Blanche-Neige), personnage de conte bien connu – son expulsion, sa fuite et sa persécution –, et les destins des réfugié-e-s et des persécuté-e-s de notre époque. Ce sont des histoires qui se déroulent dans des mondes différents et à des époques différentes, et pourtant, elles présentent un nombre consternant de parallèles. Ce sont ces corrélations qui permettent à Ewen, à travers le positionnement de certains objets, de susciter presque sans effort certaines associations d'idées chez les spectateur·rice·s. À quoi pensez-vous lorsque vous voyez une tente installée provisoirement dans la forêt ? Qu'associez-vous au symbole de la « pomme empoisonnée » ?

Pour Blanche-Neige/ Schneewittchen, tout s'est finalement bien terminé. Son histoire est tirée du célèbre recueil des contes pour enfants des Frères Grimm et, comme beaucoup d'autres contes, elle parle d'amitié, de tolérance, d'altruisme et d'amour. Des valeurs qui nous ont été transmises dans notre enfance. Celles-ci étaient et sont toujours importantes pour les gens à toutes les époques. Mais ces dernières années, les valeurs se sont déplacées, malheureusement, dans une direction qui donne toujours plus d'importance à l'argent, au pouvoir ou à la violence. Et c'est ainsi que nous assistons tous les jours à la fuite de personnes partout dans le monde. Que ce soit en raison de la guerre civile en Syrie, de la persécution des opposant-e-s au régime ou de l'invasion de l'Ukraine par la Russie. N'avons-nous donc rien appris du passé ?

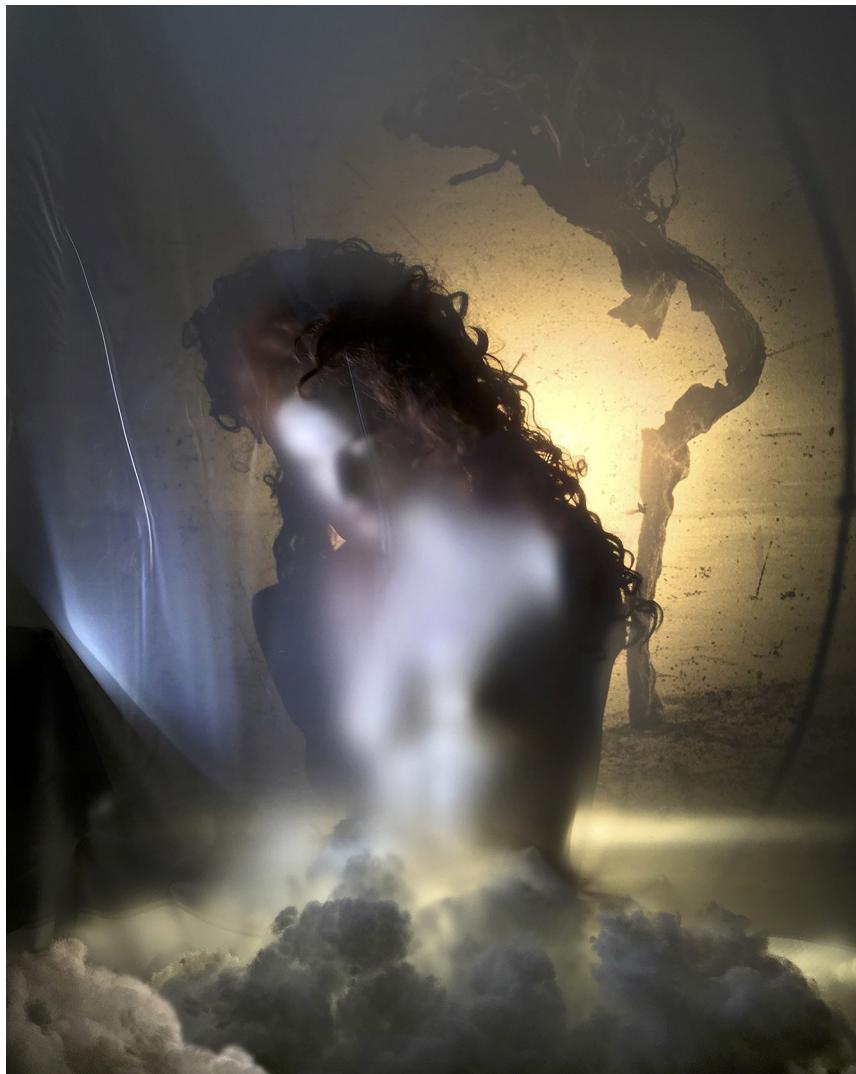
---

<sup>6</sup> idem, S. 2.

Au CAPE, Luc Ewen crée une installation immersive dans laquelle des œuvres photographiques, différents objets et matériaux ainsi que la lumière et le son se réunissent de manière organique. Il en résulte une œuvre complexe par laquelle l'artiste réagit aux évolutions de notre époque – qu'il s'agisse du passé, du présent ou du futur – et appelle à une perception aiguisée de chacun.

**Céline Offermans**

**10**



# — LUC EWEN



Schon mit sechs Jahren hat Luc Ewen (\*1959) die Fotografie entdeckt. Damals durfte er seinen Großvater begleiten, der beschädigte Agfa-Filme einsammelte, die lokale Vertreter auf der Mülldeponie entsorgten, um sie zuhause in der Dunkelkammer zu entwickeln, und sich von den auftauchenden Motiven überraschen zu lassen. Diesem Großvater verdankt Luc auch das Interesse an der Beobachtung der Natur und vor allem den

alchemistischen Sinn. Von seinem Vater hingegen hat Luc die Präzision der Mechanik gelernt. Mit seinen unverwechselbaren Arbeiten ist Luc Ewen eine feste Größe in der Luxemburger Photographie. Luc Ewens Bilder illustrieren neben seiner Fabulierlust und seinem oft bizarren Humor seine Leidenschaft für das Experimentieren mit Photomaterialien. Die „Wirklichkeit“ seiner Bilder entspringt seinem Kopf und entsteht im Labor, jedes eine neue Herausforderung für die Phantasie des Betrachters. Ewen bezeichnet sich selbst als „Sammler“. Einige seiner Photoreihen entstehen über Jahre; mit der Idee zu einem Thema sammelt er über lange Zeit Motive, die schließlich zur fertigen Serie verarbeitet werden.

Parcours atypique que celui de **Luc Ewen**, un rêveur né en 1959 à Luxembourg, formé au *reich zeichnen* (le « dessiner riche »), graphiste de métier, qui doit sa curiosité pour la photo à son grand-père, lequel, voisin d'un importateur pour Agfa, allait, en mobylette, chercher les produits périmés à la décharge. A ce grand-père, Luc doit aussi l'observation de la nature et, surtout, un goût alchimiste. De son père, Luc a appris la précision de la mécanique des choses. Et l'étrange cosmogonie visuelle qu'il compose, fruit d'expérimentations, est un puzzle imaginaire habité par ces voix intérieures, par la mystique de certains paysages et par une obsession du temps, coupable de métamorphoses.

**Prix de la National Republic Bank of New York, 1994**

**Prix de Raville, Dresdner Bank, Luxembourg, 2003**

**Prix Grand-Duc Adolphe, 2005**

## PROCHAINES MANIFESTATIONS

VEN 24  
FÉV  
À 20H

**SINATRA**  
Tom Gaebel & Luxembourg Jazz Orchestra  
Jazz



DIM 26  
FÉV  
À 16H

**DIE KAPITÄN MÜLLEBUTZ**  
AllerRetour asbl  
CAKU - spectacle musical jeune public



DIM 26  
FÉV  
À 17H

**TRIO YANO-SCHWALL-KRAVOS**  
Ryoko Yano, violon. Anik Schwall, violoncelle. Zala Kravos, piano.  
Musique de chambre

LUN 27  
FÉV  
À 19H

**PUBLIC FORUM : GESONDHEITS-POLITIK**  
Avec M. di Bartolomeo, Dr. J-M. Cloos, A-M. Hanff, Dr. Cl. Schummer  
Débat

MAR 28  
FÉV  
À 20H

**SUR LES VOIX DES AMÉRIQUES**  
Ciné-conférence par Julien Defourny  
Exploration du monde



VEN 03  
MAR  
À 20H

**BLU INFINITO**  
Evolution Dance Theater  
Danse

avec le soutien de



### CAPE - Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck

Association sans but lucratif

R.C.S. Luxembourg F6522 - TVA LU18498947

Administration : +352 / 26 81 21-1

Boîte postale 159 L-9002 Ettelbruck

Tickets : +352 / 2681 2681 (13h-18h) – [billetterie@cape.lu](mailto:billetterie@cape.lu)

[www.cape.lu](http://www.cape.lu) - [www.caku.lu](http://www.caku.lu) - [www.facebook.com/CAPE.Ettelbruck](http://www.facebook.com/CAPE.Ettelbruck)

Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker  
1, place Marie-Adélaïde L-9063 Ettelbruck



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

INFOS ET RÉSERVATIONS  
**2681 2681**  
WWW.CAPE.LU